

Surah 17, Al Isra (The Night Journey), Mecca 50

The Quran's Text & Yusuf Ali's Translation:

وَأَوْفُوا الْكَيْلَ إِذَا كِلْتُمْ وَزَنُوا بِالْقِسْطَاسِ الْمُسْتَقِيمِ... ^{up}

17: 35. Give full measure when ye measure,
and weigh with a balance that is straight:

...ذَلِكَ خَيْرٌ وَأَحْسَنُ تَأْوِيلًا (٣٥)

that is the most fitting and the most
advantageous in the final determination.

Transliteration Waaufulkailaiza_ kiltumwazinu_
bilqista_silmustaqim(i), za_likakhairuwwaahsanuta'wila_(n).

[**Ali's comments:** 2221. Giving just measure and weight is not only right in itself but is ultimately to the best advantage of the person who gives it.]

Muhammad Pickthall's translation:

17: 35 Fill the measure when ye measure, and weigh with a right balance; that is meet, and better in the end.

Muhammad Asad's translation:

17:35 And give full measure whenever you measure, and weigh with a balance that is true: 44 this will be [for your own] good, and best in the end.

[Asad's comments:

44 Lit., "straight" (mustaglm) - a term which in the Qur'an has invariably a spiritual or moral connotation. Hence, as in the similar phrase in 6: 152, the above injunction applies not merely to commercial transactions but to all dealings between man and man.]